

# UNIVERSITY OF DELHI

CNC-II/093/1(22)/2022-23/245

Dated: 31.10.2022

## NOTIFICATION

Sub: Amendment to Ordinance V

[E.C Resolution No. 18-1-13 dated 18.08.2022]

Following addition be made to Appendix-II-A to the Ordinance V (2-A) of the Ordinances of the University;

**Add the following:**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE (AECs)  
UNDER  
UGCF-2022  
LISTED UNDER APPENDIX-II-A TO THE ORDINANCE V (2-A) OF THE  
ORDINANCES OF THE UNIVERSITY  
(With effect from Academic Year 2022-23)**

*{Environmental Science: Theory to Practical (Course 1) and any chosen Indian Language (Course 1) from AEC Pool shall be studied in flip mode in Semester I and Semester II. Similarly, Environmental Science: Theory to Practical (Course 2) and Course 2 of the Same Language as chosen in First Year shall be studied in flip mode in Semester III and Semester IV}*

**FOLLOWING ARE THE SYLLABI OF POOL OF ABILITY ENHANCEMENT  
COURSES OFFERED UNDER UGCF-2022 IN FIRST YEAR**

**DEPARTMENT OF PUNJABI**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE -1 - PUNJABI BHASHA DA MUDHLA PADHAR**

**CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria | Pre-requisite of the course (if any) |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|----------------------|--------------------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |                      |                                      |

|   |   |   |   |   |  |     |
|---|---|---|---|---|--|-----|
| Punjabi Bhasha da<br>Mudhla Padhar<br>(AEC-1) | 2 | 2 | 0 | 0 | Class 12 <sup>th</sup><br>pass in any<br>subject | NIL |
|---|---|---|---|---|--|-----|

**Credits: 2**

**L/T/P= 2/0/0**

**LEARNING OBJECTIVES:**

- This Course is designed for the students who couldn't opt Punjabi as a subject at any level in school.
- This Course will help to enhance the ability of the students in speaking, listening, reading and writing Punjabi Language.
- This course will develop the ability of word formation and vocabulary practice amongst students.
- Students will learn meaning of words, phrases and sentences of Punjabi language.
- This course will develop communication skills and understanding of social interaction amongst students of Multi-lingual societies.

**LEARNING OUTCOMES:**

- After completing this course, the students will be able to read, write, speak and understand the Punjabi language.
- The students will be able to learn basic Punjabi word and sentence formation and practical use of it.
- Students will improve their speaking ability in Punjabi both in terms of fluency and comprehensibility.
- Students will increase their reading speed and comprehension of Punjabi language. They will be able to read News Papers, Magazines and Literature etc.

**Unit-I: ਲਿਪੀ ਬੋਧ**

**(Lipi Bodh) (4 Weeks)**

- ਗੁਰਮੁਖੀ ਲਿਪੀ ਨਾਲ ਮੁਢਲੀ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ  
Gurmukhi Lipi naal Mudhli Jaan-Pachhaan
- ਪੈਂਤੀ ਅੱਖਰੀ ਅਤੇ ਪੈਰ ਬਿੰਦੀ ਵਾਲੇ ਵਰਨਾਂ ਦਾ ਉਚਾਰਨ ਅਤੇ ਸੁੰਦਰ ਲਿਖਾਈ ਦਾ ਅਭਿਆਸ  
Painti Akhri ate Pair-bindi vale varnada Ucharan ate Sunder Likhai da Abhiyaas
- ਲਗਾਂ-ਮਾਤਰਾਵਾਂ ਅਤੇ ਲਗਾਖਰਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ  
Lagan-Matranan ate Lgakhran di Vartan

**Unit-II: ਸ਼ਬਦ ਬੋਧ**

**(Shabad Bodh) (4 Weeks)**

- ਬਿਨਾ ਲਗ ਵਾਲੇ, ਇਕ ਲਗ ਵਾਲੇ, ਦੋ ਲਗ ਅਤੇ ਦੋ ਤੋਂ ਵੱਧ ਲਗ ਵਾਲੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਉਚਾਰਨ ਅਤੇ ਲਿਖਣ ਅਭਿਆਸ  
Binan Lag Vale, Ik Lag Vale, Do Lag Vale ate Do ton vadh lag Vale Shabadan da Ucharan ate Likhan Abhiyaas
- ਲਿੰਗ ਅਤੇ ਵਚਨ ਦੀ ਵਰਤੋਂ  
Ling ate Vachan di Varton
- ਅਗੇਤਰ ਅਤੇ ਪਿਛੇਤਰ ਦੀ ਵਰਤੋਂ  
Agetar ate Pichhetar di Varton

### Unit III: ਅਰਥ ਬੋਧ

#### (Arth Bodh) (4 Weeks)

- ਸਮੇਂ, ਦਿਨਾਂ, ਦੇਸੀ ਮਹੀਨਿਆਂ, ਰੁੱਤਾਂ, ਦਿਸ਼ਾਵਾਂ, ਗਿਣਤੀ, ਜਾਨਵਰਾਂ, ਪੰਛੀਆਂ, ਕੀੜੇ-ਮਕੋੜੇ, ਸਰੀਰ ਦੇ ਅੰਗਾਂ, ਸਬਜ਼ੀਆਂ, ਫਲਾਂ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਤ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਦਾ ਉਚਾਰਨ ਅਤੇ ਲਿਖਣ ਅਭਿਆਸ  
Samey, Dinan, Desi Mahinian, Ruttan, Dishaavan, Ginti, Janavran, Panchhian, Keerhe-Makaurhe, Sareer de Angaan, Sabziaan, Phalaan naal Sambandhat Shabdaavli da Ucharan ate likhan Abhiyaas
- ਘਰ ਦੇ ਕੰਮ-ਧੰਦੇ, ਰਸੋਈ ਦਾ ਸਮਾਨ, ਪਹਿਰਾਵੇ, ਖਾਣ-ਪੀਣ, ਲੋਕ ਕਿੱਤਿਆਂ, ਖੇਤੀ-ਬਾੜੀ, ਤਿੱਥਾਂ-ਤਿਉਹਾਰਾਂ, ਦਰੱਖਤਾਂ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਤ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਦਾ ਉਚਾਰਨ ਅਤੇ ਲਿਖਣ ਅਭਿਆਸ  
Ghar de Kamm-Dhande, Rasoi da Samaan, Pehraave, Khaan-Peen, Lok Kittean, Kheti-Barhi, Tithaan-Teoharan, Darakhtaan naal Sambandhat Shabdaavli da Ucharan ate likhan Abhiyaas
- ਸਮਾਨਾਰਥਕ ਸ਼ਬਦ, ਵਿਰੋਧਾਰਥਕ ਸ਼ਬਦ, ਬਹੁਅਰਥਕ ਸ਼ਬਦ ਅਤੇ ਬਹੁਤੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਇਕ ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਉਚਾਰਨ ਅਤੇ ਲਿਖਣ ਅਭਿਆਸ  
Samanarthak Shabad, Virodharthak Shabad, Bahuarthak Shabad ate Bahute Shabdan di thaan ik Shabad da Ucharan ate likhan Abhiyaas

### Unit IV: ਵਾਕ ਬੋਧ

#### (Vaak Bodh) (3 Weeks)

- ਸਧਾਰਨ ਵਾਕ, ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਵਾਚਕ ਵਾਕ ਅਤੇ ਨਾਂਹ ਵਾਚਕ ਵਾਕ ਦੀ ਪਛਾਣ ਅਤੇ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ  
Sadharan Vaak, Prashan Vaachak Vaak ate Nahn Vaachak Vaak di Pachhaan ate Likhan da Abhiyaas
- ਆਮ ਬੋਲ-ਚਾਲ, ਦਫ਼ਤਰੀ ਕੰਮ-ਕਾਜ, ਖਰੀਦੋ-ਫ਼ਰੋਖਤ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਤ ਸੰਵਾਦ ਦਾ ਵਾਕ ਲਿਖਣ ਅਭਿਆਸ  
Aam Bol-chal, Daftri Kamm-kaaj, Kharido-Pharokhat naal Sambandhat Sanvaad da Vaak Likhan Abhiyaas
- ਸ਼ੁੱਧ ਵਾਕ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ  
Shudh Vaak Likhan da Abhiyaas

### ESSENTIAL READINGS

- **Adhunik Punjabi Viakaran ate lekh rachna** (2019), Punjab School Sikkhia Board, Sahibzada Ajeet Singh Nagar.

- **Punjabi Path Pustak-4** (Dooji Bhasha) (2020), Punjab School Sikkhia Board, Sahibzada Ajeet Singh Nagar.
- Teja, Charnjit Singh (Eds.) (2017), **Pehli Kitab**, Sann Santali Publication, Amritsar.

#### SUGGESTED READINGS:

- Brar, Boota Singh, Nachhattar Singh (2015), **Punjabi Bhasha lipi ate Viakaran**, Arsee Publishers, New Delhi.
- Duggal, Narinder Singh (Dr.) (2000), **Punjabi Viakaran te Rachnavali**, New Book Company, Jalandhar.
- Harkirat Singh (2004), **Saadi Bhasha**, Punjabi University, Patiala.
- Harkirat Singh te Giani Lal Singh (1999), **Punjabi Viakaran**, Punjab State University Text Book Board, Chandigarh.
- Harkirat Singh (1988), **Punjabi Baare**, Punjabi University, Patiala.
- Teja Singh (1947), **Punjabi Kiven Likhiye (Second Edition)**, Hind Publishers Limited, Jalandhar.

#### INTERNET RESOURCES:

- <http://www.learnpunjabi.org/pr.aspx>

\*(Note: Teachers are free to recommend additional related standard source books, if required so.)

**Note:** Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

## ABILITY ENHANCEMENT COURSE -2 (AEC-2)

### PUNJABI BHASHA DA UCHERA PADHAR

#### CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

| Course title & Code                     | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                       | Pre-requisite of the course (if any)  |
|---|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|---|
|   |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |   |
| Punjabi Bhasha da Uchera Padhar (AEC-2) | 2       | 2                                 | 0        | 0                   | Class 12 <sup>th</sup> pass in any subject | Studied Punjabi up to 10 <sup>th</sup> Standard or <i>Working knowledge of Punjabi language</i> |

**LEARNING OBJECTIVES:**

- This Course is designed for the students who have qualified Punjabi as a subject in the 10<sup>th</sup> standard or working knowledge of Punjabi Language.
- This Course will help to enhance the ability of the students in Punjabi language at intermediate level.
- The aim and objective of the course is to help the students to get knowledge of Punjabi Grammar.
- The course will expose students to a research enterprise which seeks to discover what a person's linguistic capacity consists of, how it arises in children, how it functions in speaking and listening.
- The objective of course is to make students familiar with word category, word structure and sentence making in Punjabi language.

**LEARNING OUTCOMES:**

- The study of Language develops logical mind of students and also enrich their linguistic aptitude. Language ability is helpful to the students to understand other language structure.
- Students will develop a fundamental understanding of the word structure of Punjabi language.
- Students will understand and use methods of logical analysis while analysing the Punjabi Language.
- After completing this course students will get exposed to the knowledge of Punjabi Grammar.
- This course will increase proficiency of students in the field of Punjabi language skills at an intermediate level.

**Unit-I ਸ਼ਬਦ ਸ਼੍ਰੇਣੀਆਂ**

**(Shabad Shrenian) (4 Weeks)**

- ਨਾਂਵ, ਪੜਨਾਂਵ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ ਨਾਲ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ  
Naav, Parhnaav ate Visheshan naal Jaan-Pachhaan
- ਕਿਰਿਆ, ਕਿਰਿਆ-ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ ਨਾਲ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ  
Kirya, Kirya-Visheshan naal Jaan-Pachhaan
- ਸੰਬੰਧਕ ਅਤੇ ਯੋਜਕ ਨਾਲ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ  
Sambandhak ate Yojak naal Jaan-Pachhaan

**Unit-II ਸ਼ਬਦ ਰਚਨਾ**

**(Shabad Rachna) (4 Weeks)**

- ਸਧਾਰਨ ਸ਼ਬਦ (ਕੋਸ਼ੀ ਅਤੇ ਵਿਆਕਰਨਕ ਸ਼ਬਦ) ਅਤੇ ਮਿਸ਼ਰਿਤ ਸ਼ਬਦ (ਧਾਤੂ+ਵਧੇਤਰ)  
Sadharan Shabad (Koshi ate Viakarnik Shabad) ate Mishrit Shabad (Dhatu +Vadhatar)
- ਸਮਾਸੀ ਸ਼ਬਦ

Samasi Shabad

- ਸੰਗਤੀ ਸ਼ਬਦ (ਤਤਸਮ: ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ, ਅਰਬੀ-ਫ਼ਾਰਸੀ ਅਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ, ਤਦਭਵ: ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ, ਅਰਬੀ-ਫ਼ਾਰਸੀ ਅਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ)

Sugaati Shabad (Tatsam: Sanskrit, Arbi-Faarsi ate Angrezi, Tadbhav: Sanskrit, Arbi-Faarsi ate Angrezi)

### Unit III ਸ਼ਬਦ ਜੋੜਾਂ ਦੇ ਨਿਯਮ

**(Shabad Jorhaan de Niyam) (4 Weeks)**

- ਅੰਤਿਮ ਸਥਿਤੀ ਵਿੱਚ (ੳ, ਅ ਅਤੇ ਏ) ਦੀ ਵਰਤੋਂ  
Antim Sathiti vich (Ura, Aira ate Iri) di varton
- (ਨ),(ਣ) ਅਤੇ (ਯ),(ਵ) ਦੀ ਵਰਤੋਂ  
(Nanna), (Nana) ate (yayya), (Vava) di varton
- (ਹ,ਰ ਅਤੇ ਵ) ਦੀ ਪੈਰ ਚਿੰਨ੍ਹ ਵਜੋਂ ਵਰਤੋਂ  
(Haha, Rara ate Vava) di Pair Chinh Vajon Varton

### Unit IV ਵਾਕ ਵਟਾਂਦਰਾ

**(Vaak Vatnadra) (3 Weeks)**

- ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਵਾਕ ਪ੍ਰਬੰਧ: ਮੁਢਲੀ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ  
Punjabi Bhasha da Vaak Parbandh: Mudhli Jaan-Pachhaan
- ਸਧਾਰਨ ਵਾਕ ਤੋਂ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਵਾਚਕ ਅਤੇ ਆਗਿਆਵਾਚਕ ਵਿੱਚ ਵਾਕ ਵਟਾਂਦਰਾ  
Sadharan Vaak ton Prashan Vachak ate Aagiavachak vich Vaak Vatandra
- ਸਧਾਰਨ ਵਾਕ ਤੋਂ ਨਾਂਹ ਵਾਚਕ ਅਤੇ ਹਾਂ ਵਾਚਕ ਵਿੱਚ ਵਾਕ ਵਟਾਂਦਰਾ  
Sadharan Vaak ton Nahn Vachak ate Haan vachak vich Vaak Vatandra

### ESSENTIAL READINGS

- **Adhunik Punjabi Viakaran ate lekh rachna (2019)**, Punjab School Sikkhia Board, Sahibzada Ajeet Singh Nagar.
- Brar, Boota Singh, Nachhattar Singh (2015), **Punjabi Bhasha lipi ate Viakaran**, Arsee Publishers, New Delhi.
- Duggal, Narinder Singh (Dr.) (2000), **Punjabi Viakaran te Rachnavali**, New Book Company, Jalandhar.

### SUGGESTED READINGS:

- Brar, Boota Singh (2012), **Punjabi Bhasha Sarot te Saroop**, Waris Shah Foundation, Amritsar.
- Brar, Boota Singh (2018), **Punjabi Viakaran Sidhant ate Vihar** (Fourth Edition), Chetna Parkashan, Ludhiana.
- Duni Chandar (1987), **Punjabi Bhasha te Viyakaran**, Panjab University, Chandigarh.
- Harkirat Singh (2004), **Saadi Bhasha**, Punjabi University Patiala.

- Harkirat Singh, Giani Lal Singh (1999), **Punjabi Viakaran**, Punjab State University Text Book Borad, Chandigarh.
- Harkirat Singh (1988), **Punjabi Baare**, Punjabi University Patiala.
- Teja Singh (1947), **Punjabi Kiven Likhiye (Second Edition)**, Hind Publishers Limited, Jalandhar.

**INTERNET RESOURCES:**

- <http://www.learnpunjabi.org/pr.aspx>

\*(Note: Teachers are free to recommend additional related standard resource books, if required so.)

**Note:** Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

## ABILITY ENHANCEMENT COURSE -3 (AEC-3)

### PUNJABI BHASHA DA UCHTAM PADHAR

#### CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

| Course title & Code                     | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                       | Pre-requisite of the course (if any)   |
|---|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|--|
|   |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |  |
| Punjabi Bhasha da Uchtam Padhar (AEC-3) | 2       | 2                                 | 0        | 0                   | Class 12 <sup>th</sup> pass in any subject | Studied Punjabi up to 12 <sup>th</sup> Standard or Working knowledge of Punjabi language |

**Credits: 2**

**L/T/P= 2/0/0**

#### LEARNING OBJECTIVES:

- This Course is designed for the students who have qualified 10+2 class with Punjabi as a subject or working knowledge of Punjabi Language.
- This course will help to enhance the ability of students in Punjabi writing skill and students will also have enriched in Punjabi language vocabulary.
- Students will understand about correct word formation and different types of Punjabi sentences.
- This course will develop basic ability of translation from Hindi to Punjabi, English to Punjabi and vice versa.
- This course will help students to understand about technical terminology of daily uses in different areas of Punjabi society.
- This course will help students to gain ability of various writing skills that are useful in daily life.

#### LEARNING OUTCOMES:

- Students will be able to enhance competence of various aspects of Punjabi language.
- After completing this course proficiency of students in Punjabi language will be increased at an advance level.
- Students will be able to understand the complex grammatical structures and specialized vocabulary of Punjabi language.
- Students will be able to understand the linguistic skill of Punjabi language at the advanced level
- After completing this course students will have expertise in translation and writing skills in Punjabi Language.

## Unit-I ਸ਼ੁੱਧ ਲਿਖਤ ਅਭਿਆਸ

### (Shudh Likhath Abhiyaas) (4 Weeks)

- ਸ਼ਬਦ ਜੋੜਾਂ ਦੇ ਨਿਯਮ: ਸੰਖੇਪ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ  
Shabad Jorhaan de Niyam: Sankhep Jaan-Pachhaan
- ਸ਼ੁੱਧ ਸ਼ਬਦ ਅਤੇ ਵਾਕ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ  
Shudh Shabad ate Vaak likhan da Abhiyaas
- ਵਿਸ਼ਰਾਮ ਚਿੰਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ  
Vishraam chinhan di Varton

## Unit-II ਅਨੁਵਾਦ ਅਭਿਆਸ

### (Anuvad Abhiyaas) (4 Weeks)

- ਅਨੁਵਾਦ ਕਲਾ ਸੰਖੇਪ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ  
Anuvad Kala Sankhep Jaan-pachhaan
- ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਸ਼ਬਦਾਂ ਅਤੇ ਵਾਕਾਂ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ  
Hindi/Angrezi ton Punjabi vich Shabadan ate Vaakan da Anuvad
- ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਪੈਰੇ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ  
Hindi/Angrezi ton Punjabi vich Paire da Anuvad

## Unit III ਤਕਨੀਕੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਅਤੇ ਵਾਕ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ

### (Takniki Shabadaavli ate Vaak Likhath da Abhiyaas) (4 Weeks)

- ਦਫ਼ਤਰੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ  
Daftari Shabadaavli
- ਵੱਖ-ਵੱਖ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਤ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ  
Vakh-Vakh Visheyan naal Sambandhat Shabadaavli
- ਬੈਂਕ ਸੇਵਾ, ਰੇਲਵੇ ਸੇਵਾ, ਡਾਕ ਵਿਭਾਗ ਸੇਵਾ ਬਾਰੇ ਤਕਨੀਕੀ ਵਾਕ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ  
Bank Seva, Railway Seva, Dak Vibhag Seva bare Takniki Vaak Likhath da Abhiyaas

## Unit IV ਰਚਨਾਤਮਕ ਅਭਿਆਸ

### (Rachnatmak Abhiyaas) (3 Weeks)

- ਇਸਤਿਹਾਰ ਲੇਖਣ ਅਤੇ ਰਿਪੋਰਟ ਲੇਖਣ  
Ishtihar Lekhan ate Report Lekhan
- ਚਿੱਠੀ ਅਤੇ ਬਿਨੈ-ਪੱਤਰ ਲੇਖਣ (ਨਿੱਜੀ, ਸਰਕਾਰੀ ਅਤੇ ਵਪਾਰਕ)  
Chitthi ate Binae-Pattar Lekhan (Nijji, Sarkaari ate Vapaarak)
- ਪੈਰਾ ਰਚਨਾ ਅਤੇ ਫੀਚਰ ਲੇਖਣ  
Paira Rachna ate Feature Lekhan

## ESSENTIAL READINGS

- **Adhunik Punjabi Viakaran ate lekh rachna** (2019), Punjab Sakool Sikkhia Borad, Sahibzada Ajeet Singh Nagar.
- **Lazmi Punjabi** (Giarhavin shrenhi lai) (2021-22), Punjab School Sikkhia Borad, Sahibzada Ajeet Singh Nagar.
- Duggal, Narinder Singh (Dr.) (2000), **Punjabi Viakaran te Rachnavali**, New Book Company, Jalandhar.

## SUGGESTED READINGS:

- Boota Singh Brar (2014), **Bhasha Vigyan: Sidhant te Vihar**, Lahore Book Shop Ludhiana.
- Brar, Boota Singh (2004), **Punjabi Bhasha: Sarot ate Saroop**, Waris Shah Foundation, Amritsar.
- Brar, Boota Singh (2018), **Punjabi Viyakaran Sidhant ate Vihar (Fourth Edition)**, Chetna Prakashan, Ludhiana.
- Duni Chandar (1987), **Punjabi Bhasha te Viyakaran**, Panjab University, Chandigarh.
- Harkirat Singh (2004), **Saadi Bhasha**, Punjabi University, Patiala.
- Harkirat Singh te Giani Lal Singh (1999), **Punjabi Viakaran**, Punjab State University Text Book Board, Chandigarh.
- Harkirat Singh (1988), **Punjabi Baare (Second Edition)**, Punjabi University, Patiala.
- Teja Singh (1947), **Punjabi Kiven Likhiye (Second Edition)**, Hind Publishers Limited, Jalandhar.

## INTERNET RESOURCES:

- <http://www.learnpunjabi.org/pr.aspx>
- <https://sites.google.com/view/ppppjalandhar/11th-gen-punjabi?authuser=0#h.dkh6q9xibqma>

\*(Note: Teachers are free to recommend additional related standard resource books, if required so.)

**Note:** Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)**  
**Offered by**  
**DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES**

**ASSAMESE**  
**AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Assamese**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                               | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|---|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|   |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Assamese</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (for students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

**SYLLABUS :**

Unit -I

**Five weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures

- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Five weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III

**Five weeks**

- Practical Translation: Assamese to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Assamese to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

Bezborah, Nirajana Mahanta. *Anubad: Tattva aru Prayog*, Dibrugarh: Banalata, 2009.  
Kotoky, Prafulla. *Tulanamulak Sahitya aru Anubad Bicar*, Guwahati: Jyoti Prakasan, 1989.  
Sarma, Madan. *Anuvad Adhyayan: Tatva aru Prayog*. Guwahati: Bandhav Prakasan, 2019.

**Examination scheme and mode:** Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)  
BENGALI  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Bengali**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                              | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|--|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|  |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Bengali</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (for students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes: :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02 Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary and Non-Literary
- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation

Unit -III

**Three Weeks**

- Practical Translation: Bengali to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

Study material prepared by the Department.

Singha, Uday Narayan. *Anubad Tattwer Bhumika*, Kolkata: Bangabidya Granthamala, 2022

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

## ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)

### BODO AEC (A)-I

#### AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Bodo

#### Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

| Course title & Code                    | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|--|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|---|-----------------------------|
|  |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |   |                             |
| Translation and Interpretation in Bodo | 02      | 30                                | 10       |                     | (For students who have studied the language up to Class VIII & above) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02, Marks: 50  
Three Weeks**

Unit -I

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields

Interpretation – Person/group from different profession

**Unit -II Four Weeks**

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

**Unit -III Eight Weeks**

**Eight Weeks**

- Practical Translation: Bodo to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Bodo to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**DOGRI  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Dogri**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                            | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|--|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|  |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Dogri</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (For students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

**Three Weeks**

Unit -I

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III

**Eight Weeks**

- Practical Translation: Dogri to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Dogri to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**GUJARATI  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Gujarati**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                               | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|---|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|   |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Gujarati</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (For students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Course Learning Objectives :** The aim of the course is to give an idea to the students about the practical problems of the translation and its interpretation in Gujarati. It is prepared for bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

This paper contains of three units, namely, translation and interpretation: an introduction, translation theories, methods and problems of translation and practical and machine translation and interpretation practice. The first unit focuses on translator, features of the translator, basic grammar, vocabulary and etc. Unit two emphasizes on different translation theories, methods and problems of translation. The last unit aims problems in the contemporary on practical translation, role of digital tools in translation and its advantages, problems in contemporary era etc.

**Learning outcomes: :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02  
Marks: 50**

**Unit -I Translation and Interpretation: An introduction** **Six Weeks**

- advantages of the translation :An art, A craft, A profession, An avenue of career
- Basic requirements: Knowledge of the source language and the target language,
- basic grammar, vocabulary, usages and syntax
- Target groups: Translation - Readers from different fields
- Interpretation –for various purposes and people

**Unit -II Translation: types, texts and practical Problems** **Six Weeks**

- Translation : technicalities, techniques, transliteration
- Translation and interpretation :building a bridge between
- Challenges and choice in translating a text
- A few case studies :

**Unit -III Practical and Machine Translation and Interpretation practice** **Three Weeks**

- Applied Translation: Gujarati to other languages and vice versa
- Interpretation of ideas: Gujarati to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

Christian, Sonal, *Gujarati-English/English-Gujarati Dictionary & Phrasebook* (Hippocrene Dictionary & Phrasebook), 2006

Clair Tisdall, William St., *A Simplified Grammar of the Gujarati Language Together With a Short Reading Book and Vocabulary*, Forgotten Books 25, 2017

Dwyer, y Rachel Dwyer, *Get Started in Gujarati Absolute Beginner Course: The essential introduction to reading, writing, speaking and understanding a new language*.NTC publishing group,2013

Jhaveri, Krishnalal M., *Milestones in Gujarati Literature*, Manohar Publishers & Distributors, 2021

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**KANNADA  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Kannada**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                              | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|--|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|  |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Kannada</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (For students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others

- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Three Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III

**Three Weeks**

- Practical Translation: Kannada to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Kannada to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

Bhat, Kamalakara. 2022.. Anuvada: Lekhana mattu Udaharanegalu. In *Modern Indian Language - Kannada*, ed. by T. S. Satyanath, Basavaraj Kalgudi and Vikram Visaji, p. 337-75. New Delhi: IGNOU.

Kuntar, Mohan. *Anuvada Sahitya*. Bangalore: Kannada Sahitya Parishattu.

Nagabhushanaswamy, O. L. *Adhunikapurva Kannada Kritigala English Bhashantara*. Gulbarga: Central University of Karnataka.

Usha, M. *Bhashantara Praves hike: Itihasa, Siddhanta mattu Paribhhashegalu*. Hampi: Kannada University.

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**KASHMIRI  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Kashmiri**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                               | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|---|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|   |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Kashmiri</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (For students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims at building proficiency of all those bilingual and multilingual students in translation and interpretation who have sufficient knowledge of at least two languages- the source and the target language, and further apply them adequately for all practical purposes. Besides, it is also aimed to help the students develop creativity, critical sense and cross-cultural awareness and enable them to use different skills effectively in preparing themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary and Non-Literary
- Target groups: Translation - Readers from different fields

Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II **Four Weeks**  
 - Methods of Translation and Interpretation

Unit -III **Three Weeks**  
 - Practical Translation: Kashmiri to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

- Catford,JC, A Linguistic Theory of Translation 1965  
 Wade, T.R. A Grammar of the Kashmiri Language. Kessinger Publishing(Re-printed)2010  
 Shauq,Shafi Kashruk Grammar. Ali Mohmmad and Sons ,Srinagar 2014  
 Grierson,G.A.The Standard Manual of the Kashmiri Language(2 Vols) Light and Life Publishers(RE-printed)1973  
 Koul,O.N.Modern Kashmiri Grammar.Dunwoody Press Springfield 2006

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**KONKANI  
 AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Konkani**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                              | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|--|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|  |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Konkani</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (For students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives:** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Three Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III

**Eight Weeks**

- Practical Translation: Konkani to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Konkani to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**MALAYALAM  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I : Translation and Interpretation in Malayalam**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                                | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|--|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|  |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Malayalam</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (for students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives:** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02  
Marks: 50  
Three Weeks**

Unit -I

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others

- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III

**Eight Weeks**

- Practical Translation: Odia to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Odia to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**MANIPURI  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Manipuri**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                               | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|---|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|   |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Manipuri</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (for students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes: :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02  
Marks: 50**

Unit -I

**Three Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures

- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III

**Eight Weeks**

- Practical Translation: Manipuri to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Manipur to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

DEPARTMENT OF MODERN INDIAN LANGUAGES AND LITERARY STUDIES  
UNIVERSITY OF DELHI, DELHI – 110007

ABILITY ENHANCEMENT COURSE (A)  
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

Semester: I  
MARATHI  
AEC (A)-I

AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Marathi

Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

| Course title & Code                       | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|---|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|---|-----------------------------|
|   |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |   |                             |
| Translation and Interpretation in Marathi | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have studied the language up to Class VIII & above) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes: :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

Allotted classes: 30 hours

Credits: 02  
Marks: 50

Unit -I **Three Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II **Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations
- 

Unit -III **Eight Weeks**

- Practical Translation: Odia to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Odia to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**MAITHILI  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation Maithili**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                            | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|--|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|  |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation Maithili</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (For students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material /texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary and Non-Literary i.e. legal, administrative, technical, business and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit –II

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of translated works: A few case studies

Unit –III

**Three Weeks**

- Practical Translation: Maithili to other languages and vice versa
- Interpreting the nature of translation: Maithili to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

1. Study material compiled by the Department.
2. Goswami, Krishna Kumar. Anuvad Vigyan Ki Bhumika
3. Jha, Pandit Govind. Kumar, Arvind. Dasgupta, Debabrata. Bangala-Maithili Dwibhasik Abhidhan, 2012
4. Jha, Pandit Govind. ed. Kalyani Kosh, A Maithili-English Dictionary, Kalyani Foundation, Kameshwar Singh Bihar Heritage Series, 1999
5. Jha, Ramdeo. Anuvad O Maithili, Smarika, Bokaro: Mithila Sanskritik Parishad, 1995-96
6. Nathan, Gopi. Anuvad Ki Samasyaein
7. Navin, Bhawna. Smriti Rekha (Shefalika Verma), Tr. From Maithili to Hindi, Delhi: Book Rivers, 2021
8. Prasad, Jayanti. Anuvad Siddhant Evam Vyavhar
9. Sahitya Akademi Translated Works (Vinibandh, Kavita, Kahani, Upanyas, Natak, Bal Sahitya, Sahitya Itihas, Vividh)
10. Samir, Shri Narain. Anuvad Ki Prakriya, Taknik Aur Samasya
11. Sen, Gouri. Maithili Galpa Sankalan- Bengali Translation of Selected Post-Independence Maithili Short Stories, Delhi: Sahitya Akademi, Delhi, 2016
12. Singh, Premshankar. Maithili Lokokti Kosh, Mysore: Central Institute of Indian Languages, 2009
13. Singha, Uday Narayan. Translation as Growth: Towards a theory of Language Development, Longman-Pearson, 2010
14. Singha, Uday Narayan. Iisvarchandra Vidyasaagar (Translated from English into Maithili, from Hiranmay Banerji), New Delhi: Sahitya Akademi, Makers of Indian Literature Series, 1983
15. Thakur, Govardhan. Anuvad Vigyan
16. Thakur, Govardhan. Sahitya Mein Anuvad Ki Bhumika
17. Yadava, Yogendra Prasad. Prajna Maithili-Nepali-English Dictionary, Nepal, Kathmandu: Academyn, 2017
18. Verma, Rajiv Kumar., Verma, Jaya. Naaghaans (Shefalika Verma), Translated From Maithili into English, Delhi: Mithilang, 2017; Kindle Publication, 2019
19. Verma, Shefalika. Phanishwar Nath Renu, Translated From Hindi into Maithili, Delhi: Sahitya Akademi, 1995

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**NEPALI  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Nepali**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                             | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|---|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|   |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Nepali</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (For students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Three Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others

- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III

**Eight Weeks**

- Practical Translation: Nepali to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Nepali to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

**Examination scheme and mode:** Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

**ODIA  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Odia**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                    | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|--|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|---|-----------------------------|
|  |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |   |                             |
| Translation and Interpretation in Odia | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have studied the language up to Class VIII & above) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Three Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations
- 

Unit -III

**Eight Weeks**

- Practical Translation: Odia to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Odia to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**SANTALI  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Santali**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                              | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|--|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|  |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Santali</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (for students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes: :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Three Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical, and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation
- Review of sample translations

Unit -III

**Eight Weeks**

- Practical Translation: Santali to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Santali to other languages and vice versa
- 

**Essential/recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**SINDHI  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Sindhi**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                             | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria   | Pre-requisite of the course |
|---|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|--|-----------------------------|
|   |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |  |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Sindhi</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (for students who have studied the Sindhi language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** : Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Translation and Interpretation: Introduction

- Basic requirements: Knowledge of SL and TL, grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary and Non-Literary
- Target groups: Translation - Readers from different fields  
Interpretation – Person/group from different profession

Unit -II

**Four Weeks**

- Methods of Translation and Interpretation

Unit -III

**Three Weeks**

- Practical Translation: Sindhi to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

Tekchandani Ravi Prakash (Ed.) *Sindhi Anuvad*, Bhartiya Anuvad Parishad, New Delhi  
Study material prepared by the SOTST, IGNOU.

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**TAMIL  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Tamil**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                            | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|--|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|  |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Tamil</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | (for students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes :** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally. The course will equip the students with the theories of translation as techniques of translation well as practical aspects of translation.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02  
Marks: 50**

Unit -I

**Five Weeks**

**Translation and Interpretation: Introduction:**

- History of Tamil Translation & Interpretation, qualities of Translator & Interpreter.
- Purpose, Problems & Usages of Translation & Interpretation.
- Basic requirements: Knowledge of Source Language (SL) and Target Language (TL)
- Target groups: Translation - Readers from different fields

- Interpretation - Person/group from different profession

Unit -II

**Five Weeks**

**Methods, Types and Review:**

- Methods of Translation and Interpretation
- Types: Literary, Administrative, Legal, Technical, and Knowledge based etc.
- Review of sample translations

Unit -III

**Five Weeks**

**Practical Translation & Interpretation:**

- Practical Translation: Tamil to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Tamil to other languages and vice versa

**Essential/recommended readings:**

Aranamuruval & Amarantha, 2005. *Mozhipeyarppu-k-Kalai Intru*, Chennai: Paavai Publications.

Murugesapandian. N. 2016. *Mozhipeyarppiyal*, Chennai : NCBH

Pattabiraman.K. 2012. *Mozhpeyarppu-k-Kalai*, Chennai : NCBH

Sivakami, 2004. *Mozhipeyarppu-th- Thamizh*, Chennai: IITS.

Sherif Mohamed, 1997. *Mozhipeyarppukkalum Vaayppukkalaum*, Neyveli: Verkal Ilakkiya Iyakkaham.

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**TELUGU  
AEC (A)-I**

**AEC (A)-I: Translation and Interpretation in Telugu**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                             | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria   | Pre-requisite of the course |
|---|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|--|-----------------------------|
|   |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |  |                             |
| <b>Translation and Interpretation in Telugu</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | For students who have studied the language up to Class VIII & above) | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :**

The course aims the students an idea about the practical problems of translation and its interpretation in Telugu. It is prepared for bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, who have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

This paper contains three units, namely, translation and interpretation: an introduction, translation theories, methods and problems of translation and practical and machine translation and interpretation practice. The first unit focuses on the translator, features of the translator, basic grammar, vocabulary, etc. Unit two emphasises different translation theories, methods and problems of translation. The last unit aims for problems in contemporary practical translation, the role of digital tools in translation and its advantages, problems in the contemporary era etc.

**Learning outcomes:**

Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**SYLLABUS OF AEC (A)-I: (Marks: 50)**

### **Unit -I Translation and Interpretation: An introduction**

**Five weeks**

- Translator, features of the translator, advantages of the translation
- Basic requirements: Knowledge of source language and target language, basic grammar, vocabulary, usages, and sentence structures
- Types: Literary, administrative, legal, technical and others
- Target groups: Translation - Readers from different fields
- Interpretation – Person/group from different profession

### **Unit -II Translation Theories, Methods and Problems of translation**

**Five weeks**

- History of translation in Telugu
- Different translation theories
- Methods of translation and interpretation
- Problems with translation
- Review of sample translations

### **Unit -III Practical and Machine Translation and Interpretation practice**

**Five weeks**

- Practical Translation: Telugu to other languages and vice versa
- Use of digital tools in Translation: Telugu to other languages and vice versa
- Interpretation practice: Telugu to other languages and vice versa

### **Essential/recommended readings**

- Akki Reddy, S. Nirmaladevi, P. Nalini, G. *Anuvada Siddhantalu*. Madras: Samatha Publications, 1989.
- Bhargavi Rao, P. (Ed.) *Sahityanuvadam: Samalochanam*. Hyderabad: Andhra Saraswata Parishat, 2007.
- Bhargavi Rao. *Anuvada Sahityamu: Oka Parisheelana*. Hyderabad. Panchajanya Publications, 1996.
- Gurudatta, Pradhana. *Anuvada Kala*. (Tran. Sadanandam), Kuppam: Dravida Vishwavidyalam, 2009.
- Nirmal, Bheemsen. *Anuvada Shastram*. Hyderabad: Telugu Akademy, 2000.
- Ramachandra Reddy, Rachamalla. 1987: *AnuvadaSamasyalu*. Visalandhra Publishing House, Hyderabad.
- Ramarao, V.V.B. *Anuvada Darshini*. New Delhi: Vadapalli Ramani, 2005.

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE (B)**  
( for those students who have not studies the language)

**ASSAMESE**  
**AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Assamese**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |
| Basic Assamese      | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         |

**Learning Objectives :** Since this course of study is offered to students who don't have prior knowledge of Assamese language hence, to give a basic over view of Assamese language is the main objective of this course. During this course students will be introduced to Assamese sounds and letters and numbering system as well as they will be taught about word formation and framing simple sentences. In this process they will learn how to read, speak, listen and write in that language. Apart from this, this course of study would help the students to learn in multi-lingual background and environment.

**Learning outcomes:** This course of study will introduce students to a language other than their native language as well as this will increase their multi-lingual abilities. Further this course will lead the learners to study Assamese language in a detailed manner in future which will ultimately help in their professional and technical career.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

**Unit -I Introduction to sounds and letters**

**Eight Weeks**

- Vowels & Vowel signs
- Consonants & Consonant Clusters

- Syllable
- Numerical digits
- Framing words

## **Unit -II**

### **Parts of Speech & Framing Sentences**

**Four Weeks**

- Introduction to parts of speech
- Framing basic sentences for communication
- Introduction to Punctuation marks

## **Unit -III**

### **Vocabulary Three Weeks**

- Everyday vocabulary
- Reading & writing

### **Essential/ recommended readings:**

Das Gupta, Bindu Bhusan. *Assamese Self-Taught*. Kolkata: Das Gupta Prakashan. 1956.

Dutta Barua, Lohit. *Learning Assamese Language: A Brief Handbook*. Guwahati: Spandan Prakash. 2021

Dutta Baruah, P.N. *An Intensive Course in Assamese*. Mysore: CIIL. 1996

### **Assamese-English Dictionary**

Deka, Pranav Jyoti. *Jyoti-Dviashik Abhidhan*. Guwahati: Assam Book Dipot. 2011.

<https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/candrakanta/>  
[www.xobdo.org](http://www.xobdo.org)

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**BENGALI  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Bengali**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code  | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria                                    | Pre-requisite of the course |
|----------------------|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|                      |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Basic Bengali</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | <b>(for students who have not studied the language)</b> | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02  
Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

**Three Weeks**

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

Mahapatra, Tushar Kanti. Bengali for Non Bengalis. Kolkata : Shishu Sahitya sang shod. August 1999.

Mahapatra, Tushar Kanti. Bengali for Beginners Kolkata : Shishu Sahitya sang shod. August 1999.

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**BODO  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Bodo**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria                                    | Pre-requisite of the course |
|---------------------|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|                     |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Basic Bodo</b>   | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | <b>(for students who have not studied the language)</b> | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02  
Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

Three Weeks

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**DOGRI  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Dogri**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |
| Basic Dogri         | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

Three Weeks

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

**Examination scheme and mode:** Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

**GUJARATI  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Gujarati**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |
| Basic Gujarati      | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         |

**Course Learning Objectives :** The aim of the course is to teach basic language skills in Gujarati and it intends to facilitate students in acquiring foundational skills of reading, writing and speaking in Gujarati along with synonyms to expand vocabulary. This course is divided into three units and it will cover the basic language structures, the activities and functions normally explored by a beginners' syllabus, i.e. the learning Gujarati syllables, making simple sentence construction and

use the same sentences with fellow students, it goes further, covering situations such as working, studying and including materials focused on the Gujarati media.

**Course Learning Outcome:** The course will enable the students to obtain the basic skills of reading, writing and speaking in Gujarati along with building up a primary vocabulary. After completing the course, they can read and construct simple Gujarati sentences, figure out words having conjunct character, and can learn functional, everyday conversation in different language usage situations. Students interact with classmates by using simple sentences about their daily routine matters on official and informal occasions.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Unit -I**

**Marks: 50  
Five Weeks**

Introduction to Gujarati Vowel & Consonant sounds & along with the sound-image

Script introduction

Introduction of Numerals (up to 100 )

**Unit -II**

**Five Weeks**

Introduction to Gujarati Noun & Pronoun, its Subjunctives

Gujarati qualifiers/adjectives

Gujarati prepositions

Conjunctions and its usage

Introduction to Verb & Time/Tense

Conjugation of different verbs

**Unit -III**

**Four Weeks**

Making simple sentences in Gujarati (basic syntactical rules)

Making Negative sentences in Gujarati

Making Interrogative sentences in Gujarati

**Essential/ recommended readings:**

1. Christian, Sonal, *Gujarati-English/English-Gujarati Dictionary & Phrasebook* (Hippocrene Dictionary & Phrasebook), 2006
2. Clair Tisdall, William St., *A Simplified Grammar of the Gujarati Language Together With a Short Reading Book and Vocabulary*, Forgotten Books 25, 2017
3. Dwyer, y Rachel Dwyer, *Get Started in Gujarati Absolute Beginner Course: The essential introduction to reading, writing, speaking and understanding a new language*.NTC publishing group,2013
4. Jhaveri, Krishnalal M., *Milestones in Gujarati Literature*, Manohar Publishers & Distributors, 2021

**Examination scheme and mode:** Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

**KANNADA  
AEC (B)-I****AEC (B)-I: Basic Kannada****Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |
| Basic Kannada       | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims

to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit –II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit –III

**Three Weeks**

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**KASHMIRI  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I Basic Kashmiri**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code   | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria                                    | Pre-requisite of the course |
|-----------------------|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|                       |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Basic Kashmiri</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | <b>(for students who have not studied the language)</b> | <b>NIL</b>                  |

**Title: Basic Kashmiri**

**Learning Objectives :** The course aims at building proficiency of all those bilingual and multilingual students in translation and interpretation who have sufficient knowledge of at least two languages- the source and the target language, and further apply them adequately for all practical purposes. Besides, it is aimed to help the students develop creativity, critical sense and cross-cultural awareness and enable the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02  
Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

Three Weeks

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

Wade, T.R. A Grammar of the Kashmiri Language. Kessinger Publishing(Re-printed)2010

Shauq, Shafi Kashruk Grammar. Ali Mohmmad and Sons ,Srinagar 2014

Grierson,G.A.The Standard Manual of the Kashmiri Language(2 Vols) Light and Life Publishers(RE-printed)1973

Koul,O.N.Modern Kashmiri Grammar.Dunwoody Press Springfield 2006

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**KONKANI  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Konkani**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code  | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria                                    | Pre-requisite of the course |
|----------------------|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|                      |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Basic Konkani</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | <b>(for students who have not studied the language)</b> | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02  
Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

Three Weeks

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

**Examination scheme and mode:** Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

**MALAYALAM  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Malayalam**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |
| Basic Malayalam     | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation

jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

**Three Weeks**

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**MANIPURI  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Manipuri**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |
| Basic Manipuri      | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02  
Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit –II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

Three Weeks

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

**Examination scheme and mode:** Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

**MARATHI**  
**AEC (B)-I: Basic Marathi**

**AEC (B)-I: Basic Marathi**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |
| Basic Marathi       | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation

jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

**Three Weeks**

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**MAITHILI  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Maithili**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course | Department Offering the Course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|--------------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |                                |
| Basic Maithili      | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         | MIL&LS                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

Four Weeks

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

Three Weeks

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

1. Study material compiled by the Department.
2. Chatterji, Suniti Kumar, Misra Babua. Varna-Ratnakara of Jyotirishvar  
Kavishekharacharya, Sahitya Akademi
3. Das, Bhola Lal. Maithili Subodh Vyakaran, Patna: Abhinav Granthagar. Bihar Rajya  
Pathya Pustak Samiti
4. Grierson, George Abraham. An Introduction To The Maithili Dialect of The Bihari  
Language As Spoken In North Bihar-Part I-Grammar Paperback, 2009
5. Jha, Ashok Kumar, Maithili Bhasha: Sarvekshan and Vishlesan
6. Jha, Bhimnath. Parichayika, Patna: Bhawani Prakashan, 1985
7. Jha, Pandit, Deenbandhu, Mithila Bhasha Kosh
8. Jha, Govind. Maithili Parichayika, Shekhar Prakashan, 2015
9. Jha, Pandit Govind. Maithili Bhasha Ka Vikas, Bihar Hindi Granth Akademi, 2008
10. Jha, Rajeshwer. Mithilaksharak Udbhav O Vikas
11. Jha, Vishwanath. Mithilakshar Abhyas Pustak
12. Mithilakshar Shiksha: Maithili Akademi, Patna

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**NEPALI  
AEC (B)- I**

**AEC (B)-I: Basic Nepali**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |
| Basic Nepali        | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02  
Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

Three Weeks

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

**Examination scheme and mode:** Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

**ODIA  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Odia**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |
| Basic Odia          | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation

jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

**Three Weeks**

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**SANTALI  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Santali**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code  | Credits   | Credit distribution of the course |           |                     | Eligibility criteria                                    | Pre-requisite of the course |
|----------------------|-----------|-----------------------------------|-----------|---------------------|---|-----------------------------|
|                      |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/ Practice |   |                             |
| <b>Basic Santali</b> | <b>02</b> | <b>30</b>                         | <b>10</b> |                     | <b>(for students who have not studied the language)</b> | <b>NIL</b>                  |

**Learning Objectives :** The course aims to prepare bilingual and multilingual students proficient in translation and interpretation, have sufficient knowledge of at least two languages, the source and the target language, and apply them adequately for all practical purposes. Besides, it also aims to build cross-cultural communications and enables the students to use different skills effectively to prepare themselves to take jobs in translation and interpretation.

**Learning outcomes:** Students will be able to build various professional, technical, and linguistic skills to take the job of translation and interpretation. Their knowledge in various fields in both the source and the target languages will help them translate in multiple areas and take interpretation jobs for the different target groups; the translator works with the written material/texts; the interpreter will mediate between languages orally.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit –I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

Three Weeks

Everyday Vocabulary

**Essential/ recommended readings:**

**Examination scheme and mode:** Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

**SINDHI  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Sindhi**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                                    | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|---|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |   |                             |
| Basic Sindhi        | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the Sindhi language) | NIL                         |

**Learning Objectives :** This course is aimed to teach the basic language communication skills in Sindhi. It will introduce basic skills of the Sindhi language: its alphabets, essential words and simple sentence construction methods. The course intends to facilitate students acquiring primary skills of reading, writing and speaking Sindhi along with building up an elementary vocabulary.

**Learning outcomes:** The course will enable the students to obtain the basic skills of communication in Sindhi along with a primary vocabulary. After completing the course they

**can read and write simple Sindhi sentences, can figure out words having conjunct character, and can have basic everyday conversation.**

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

**Marks: 50**

Unit -I

**Eight Weeks**

Introduction to sounds along with sound-images (alphabets and numbers)

Unit -II

**Four Weeks**

Introduction to Noun, Pronoun, Prepositions

Unit -III

**Three Weeks**

Everyday Vocabulary, idioms & proverbs

**Essential/ recommended readings:**

Jetley MK, *Sindhi Bhasha Vyakaran Avam Prayog*, Sindhi Academy, Delhi

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**TAMIL  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Tamil**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                             | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |                             |
| Basic Tamil         | 02      | 30                                | 10       |                     | (for students who have not studied the language) | NIL                         |

**Learning Objectives :** The primary objective of this Course is to facilitate Non-Tamil students to acquire fully well the four skills (speaking, listening, reading & Writing) of the written, spoken & varieties of triglossic Tamil Language for day-to-day conversation and to provide a wider knowledge of Tamil Language, literature and society of Tamil Nadu, India & Abroad.

**Allotted classes: 30 hours**

**Credits: 02**

Unit -I

**Marks: 50  
Five Weeks**

- Introduction to sounds along with sound –images (Alphabets and Numbers)
- Script introduction
- Introduction of Numerals (up to 100 )

Unit -II

**Five Weeks**

- Introduction to Noun, Pronoun & Prepositions
- Introducing basic simple Tamil sentence formation  
e.g.: Noun Phrase- Noun Phrase construction (NP – NP structure)

**Essential/ recommended readings:**

1. *Arokianathan, S. Spoken Tamil for Foreigners, (Lesson 1-5) A-team Info Media Publishers Pvt. Ltd, Chennai. 2012.*
2. *Tamil Alphabet in Hart, Kausalya. Tamil for Beginners Part I & II, (Lesson 1- 5 & 10) Centre for South and South East Asia, University of California at Berkeley, 1992.*
3. *Hart, Kausalya. Tamil for Beginners Part I & II, (Lesson 1- 5 & 10) Centre for South and South East Asia, University of California at Berkeley, 1992.*
4. *Asher, R.E. Colloquial Tamil, Routledge (Lesson 1), London. 2002.*
5. *Karunakaran, K. & Balakrishnan.R. Elementry Tamil (Introductory Course), Sabanayagam Printers, Chidambaram, 2001.*
6. *Rajaram, S. An Intensive Course in Tamil (Unit. 4), CIIL, Mysore, 1987.*
7. *Arangarajan. Maruthur. Thavarinrrith Thamizh Ezhutha, Ainthinaip Pathippagam, Chennai, 2007*

\*\*\*\*\*

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**TELUGU  
AEC (B)-I**

**AEC (B)-I: Basic Telugu**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                        | Eligibility criteria                           | Pre-requisite of the course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|------------------------|--|-----------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/<br>Practice |  |                             |
| Basic Telugu        | 02      | 02                                | 30       | 10                     | For students who have not studied the language | NIL                         |

**Learning Objectives**

The course aims to teach basic language skills in Telugu, and it intends to facilitate students in acquiring foundational skills of reading, writing and speaking in Telugu along with synonyms to expand vocabulary. This course is divided into three units, and it will cover the basic language structures, the activities and functions generally explored by a beginners' syllabus, i.e. learning Telugu syllables, making simple sentence construction and using the same sentences with fellow students; it goes further, covering situations such as working, studying and including materials focused on the Telugu media, i.e., cinema, television, the press and advertising. Regarding grammar structures, the exercises are at the primary level only.

**Learning outcomes:**

The course will enable the students to obtain the basic skills of reading, writing and speaking in Telugu, along with building a primary vocabulary. After completing the course, they can read and construct simple Telugu sentences, figure out words with conjunct characters, and learn functional, everyday conversation in different language usage situations. Students interact with classmates by using simple sentences about their daily routine matters on official and informal occasions.

**SYLLABUS OF AEC –(B)-I (Marks-50)**

**Unit -I**

**Three Weeks**

Introduction to Telugu Vowel & Consonant sounds & along with the sound-image

Script introduction

Introduction of Numerals (up to 100 )

**Unit -II**

**Seven Weeks**

Introduction to Telugu Noun & Pronoun, its Subjunctives

Telugu qualifiers/adjectives

Telugu prepositions

Conjunctions and their usage

Introduction to Verb & Time/Tense

Conjugation of different verbs

**Unit -III**

**Five Weeks**

Making simple sentences in Telugu (basic syntactical rules)

Making Negative sentences in Telugu

Making Interrogative sentences in Telugu

**Essential/recommended readings:**

Arden, A H. *A progressive grammar of the Telugu language*. 2<sup>nd</sup> ed. Madras: Society for promoting Christian knowledge, 1905.

Krishnamurti, B. and Gwynn, J. P. L. *A Grammar of Modern Telugu*. USA: Oxford University Press, 1986.

Parandhama Reddy, M. and Venkateswara Shastri, J. *Telugu Velugu- I*. Mysore: Central Institute of Indian Languages, 1997.

*Ramanarasimham, Parimi. An Intensive Course in Telugu*. Mysore: Central Institute of Indian Languages, 1985.

Sanjay, D. *Spoken Telugu for Absolute Beginners*. \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_, 2019.

Venkatavadhani, Divakarla. *Telugu in Thirty Days*. Hyderabad. Andhra Pradesh Sahitya academy, 2017.

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE**  
**Offered by**  
**DEPARTMENT OF ENVIRONMENTAL SCIENCE**

**AEC 1: Environmental Science: Theory into Practice – I**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                                    | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria | Pre-requisite of the course | Department Offering the Course               |
|--|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|----------------------|-----------------------------|--|
|  |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |                      |                             |  |
| AEC 1: Environmental Science: Theory into Practice – I | 02      | 01                                | –        | 01                  | All UG Courses       | All UG Courses              | Department of Environmental Studies/Sciences |

**Learning Objectives**

The Ability Enhancement Course on Environmental Science: Theory into Practice (I & II) at Undergraduate level (AEC- I) aims to train students to cater to the need for ecological citizenship through development of a strong foundation on the critical linkages between ecology-society-economy.

**The Learning Objectives of this course are as follows:**

- **Disciplinary knowledge**  
 Enable students to develop a comprehensive understanding of various facets of life forms, ecological processes, and the impacts on them by humans during the Anthropocene era.
- **Critical thinking**  
 Build capabilities to identify relevant environmental issues, analyse the various underlying causes, evaluate the practices and policies, and develop framework to make informed decisions.
- **Moral and ethical awareness/reasoning**  
 Develop empathy for all life forms, appreciation for the various ecological linkages within the web of life, awareness and responsibility towards environmental protection and nature preservation.

**[State the purpose for creating and teaching the course. Describe what the course aims to do from the teacher’s perspective.]**

## Learning outcomes

**The Learning Outcomes of this course are as follows.**

After the course the students will be empowered and able to:

- Analyse natural processes and resources that sustain life and govern economy.
- Predict the consequences of human actions on the web of life, global economy, and quality of human life.
- Think critically and develop appropriate strategies (scientific, social, economic, administrative, and legal) for environmental protection, conservation of biodiversity, environmental equity, and sustainable development.
- Demonstrate values and show compassionate attitudes towards complex environmental-economic-social challenges, and participate at national and international levels in solving current environmental problems and preventing the future ones.
- Adopt sustainability as a practice in life, society, and industry.

## Teaching Learning process

**The teaching–learning methodologies are designed to provide the undergraduate students a comprehensive understanding of the subject in a simplistic manner as well as evoke critical reasoning and analytical thinking among them. Some of the theoretical concepts related to practicals/outreach activities, etc. should be covered during practical sessions. The various approaches to teaching–learning process include classroom lectures, video presentations, and ICT enabled teaching tools. Forenhancing practical understanding, field visits are encouraged to relevant places in Delhi like Biodiversity parks, Protected areas, Wetlands, Sewage treatment plants, etc.**

## SYLLABUS OF AEC-1: Environmental Science: Theory into Practice – I

### UNIT – I

(1-2 Weeks)

**Introduction to Environmental Studies** (1 lectures and 1 practical/ outreach activities)

- Multidisciplinary nature of environmental studies; components of environment: atmosphere, hydrosphere, lithosphere, and biosphere
- Scope and importance; Concept of sustainability and sustainable development; Brief history of environmentalism

### UNIT – II

(3-7 Weeks)

**Ecosystems** (5 lectures and 7 practical/ outreach activities)

- Definition and concept of Ecosystem
- Structure of ecosystem (biotic and abiotic components); Functions of Ecosystem: Physical (energy flow), Biological (food chains, food web, ecological succession), and Biogeochemical (nutrient cycling) processes. Concepts of productivity, ecological pyramids and homeostasis

- Types of Ecosystems: Tundra, Forest, Grassland, Desert, Aquatic (ponds, streams, lakes, rivers, oceans, estuaries); importance and threats with relevant examples from India
- Ecosystem services (Provisioning, Regulating, Cultural, and Supporting); Ecosystem preservation and conservation strategies; Basics of Ecosystem restoration

### **UNIT – III**

**(8-11 Weeks)**

#### **Natural Resources** (5 lectures and 6 practical/ outreach activities)

- Land resources: Minerals, soil, agricultural crops, natural forest products, medicinal plants, and forest-based industries and livelihoods; Land cover, land use change, land degradation, soil erosion, and desertification; Causes of deforestation; Impacts of mining and dam building on environment, forests, biodiversity, and tribal communities
- Water resources: Natural and man-made sources; Uses of water; Over exploitation of surface and ground water resources; Floods, droughts, and international & inter- state conflicts over water
- Energy resources: Renewable and non-renewable energy sources; Use of alternate energy sources; Growing energy needs; Energy contents of coal, petroleum, natural gas and bio gas; Agro-residues as a biomass energy source
- Case studies: Contemporary Indian issues related to mining, dams, forests, energy, etc (e.g., National Solar Mission, Cauvery River water conflict, Sardar Sarovar dam, Chipko movement, Appiko movement, Tarun Bharat Sangh, etc)

### **UNIT – IV**

**(12-15 Weeks)**

#### **Environmental Pollution and Control** (4 lectures and 6 practical/ outreach activities)

- Environmental pollution (Air, water, soil, thermal, and noise): causes, effects, and controls; Primary and secondary air pollutants; Air and water quality standards
- Nuclear hazards and human health risks
- Solid waste management: Control measures for various types of urban, industrial waste, Hazardous waste, E-waste, etc; Waste segregation and disposal
- Pollution control measures: Introduction to legal, biological, and physico-chemical methods; Role in sustainability
- Pollution case studies: Ganga Action plan (GAP), Delhi air pollution and public health issues, Plastic waste management rules, Bhopal gas tragedy, etc

**(The total number of weeks should add up to 15 only)**

**Practical component (if any) –**

**(15 Weeks)**

#### *Unit 1*

#### **Introduction to Environmental Studies** (1 practical/ outreach activity)

### **Practical/Exercises/Experiential activities/Outreach activities**

*(College may choose as per requirement)*

- Analysis of achievement of Sustainable Development Goals of any country.
- Gain insights of sustainability framework for an industrial activity using activity worksheets
- Use of environmental activity worksheets to understand interdependence and interactions between different environmental components.

### *Unit 2*

**Ecosystems** (7 practical/ outreach activities)

### **Practical/Exercises/Experiential activities/Outreach activities**

*(College may choose as per requirement)*

- Schematic collection of data for depicting ecological pyramids in the College campus
- Differentiation of natural and managed ecosystems using Google Earth/Google Map
- Field visit to terrestrial and aquatic ecosystems (a) forests, (b) grasslands, (c) wetlands, (d) biodiversity parks, etc.
- Develop a working model of any ecosystem
- Use of worksheets to identify structure and function of different ecosystems.

### *Unit 3*

**Natural Resources** (6 practical/ outreach activities)

### **Practical/Exercises/Experiential activities/Outreach activities (College may choose as per requirement)**

- Visit to a paper recycling unit/rainwater harvesting plant/solar plant/biogas plant in the College campus
- Develop and understand working model of renewable/non-renewable sources of energy
- Mapping of natural resources of a given study area using Google Earth
- Time-series analysis of natural resource consumption of a given country using publicly available data
- Comparison of energy demand and consumption of a particular state over the years using graphical tools
- Assessing the consumption pattern of a natural resource in the dominant industry at local scale and status of natural resource in areas supplying it

### *Unit 4*

**Environmental Pollution** (6 practical/ outreach activities)

### **Practical/Exercises/Experiential activities/Outreach activities**

*(College may choose as per requirement)*

- Determine water quality of a given location using rapid pollution monitoring kits
- Assess air quality index (AQI) of any location using real-time air quality parameters
- Determine magnitude of solid waste generated in a home/college on a monthly basis
- Develop and maintain compost/vermicompost using biodegradable waste in the College
- Identify suitability of given water samples for various purposes using given kits
- Prepare water audit report of the college/house/locality/colony.
- Map solid and liquid discharge of the college/colony and develop a management plan

(show it using schematic diagram, and photographs.

- Repurpose waste for economic and environmental benefits in your college/near by area/colony (submit a small video).
- Analyze river-society-economy nexus based on primary or secondary data (use quantitative data, and show it using photographs on a poster).

## Essential/recommended readings

### Unit 1

#### Introduction to Environmental Studies

1. Raven, P.H, Hassenzahl, D.M., Hager, M.C, Gift, N.Y., and Berg, L.R. (2015). *Environment*, 8thEdition. Wiley Publishing, USA. **Chapter 1** (Pages: **1-17**); **Chapter 2** (Pages: **22-23**); **Chapter3** (Pages: **40, 41**); **Chapter 4** (Pages: **64, 66**).
2. Singh, J.S., Singh, S.P., and Gupta, S.R. (2017). *Ecology, Environmental Science and Conservation*. S. Chand Publishing, New Delhi. **Chapter 1** (Page: **3-28**).

### Unit 2

#### Ecosystems

1. Odum, E.P., Odum, H.T., and Andrews, J. (1971). *Fundamentals of Ecology*. Saunders, Philadelphia, USA. **Chapter 1** (Pages: **1-16**); **Chapter 2** (Pages: **18-76**); **Chapter 10** (Pages: **414-458**).
2. Raven, P.H, Hassenzahl, D.M., Hager, M.C, Gift, N.Y., and Berg, L.R. (2015). *Environment*, 9thEdition. Wiley Publishing, USA. **Chapter 3** (Pages: **38-52**); **Chapter 4** (Pages: **53-62**); **Chapter5** (Pages: **100-103**); **Chapter 6** (Pages: **106-128**).
3. Singh, J.S., Singh, S.P., and Gupta, S.R. (2017). *Ecology, Environmental Science and Conservation*. S. Chand Publishing, New Delhi. **Chapter 13** (Pages: **307-323**); **Chapter 18** (Pages: **420-442**); **Chapter 28** (Pages: **747-769**).

### Unit 3

#### Natural Resources

1. Gadgil, M. and Guha, R. (1993). *This Fissured Land: An Ecological History of India*. University of California Press, Berkeley, USA. (pp. 1-245).
2. McCully, P. (1996). *Rivers no more: the environmental effects of dams*, In: *Silenced Rivers: The Ecology and Politics of Large Dams*, Zed Books, New York, USA. **Page. 29-64**.
3. Raven, P.H, Hassenzahl, D.M., Hager, M.C, Gift, N.Y. and Berg, L.R. (2015). *Environment*, 9thEdition. Wiley Publishing, USA. **Chapters 10, 11, 12, 13** (Pages: **180-263**); **Chapter 14** (Pages: **272-275**); **Chapter 15** (Pages: **286-289**).
4. Singh, J.S., Singh, S.P. and Gupta, S.R. (2017). *Ecology, Environmental Science and Conservation*. S. Chand Publishing, New Delhi. **Chapter 25** (Pages: **623-663**).

## Unit 4

### Environmental Pollution

1. Brusseau, M.L., Pepper, I.L. and Gerba, C.P. (2019). *Environmental and Pollution Science*, 3rd Edition. Academic Press, USA. **Chapter 16** (Pages: 243-255); **Chapter 18** (Pages: 280-305); **Chapter 21** (Pages: 352-358); **Chapter 22** (Pages: 365-374); **Chapter 23** (Pages: 378-388); **Chapter 25** (Pages: 416-426).
2. Raven, P.H, Hassenzahl, D.M., Hager, M.C, Gift, N.Y. and Berg, L.R. (2015). *Environment*, 9th Edition. Wiley Publishing, USA. **Chapter 19** (Pages: 359-381); **Chapter 21** (Pages: 401-421); **Chapter 23** (Pages: 440-453).
3. Singh, J.S., Singh, S.P. and Gupta, S.R. (2017). *Ecology, Environmental Science and Conservation*. S. Chand Publishing, New Delhi. **Chapters 19, 20, 12** (Pages: 445-535).

### Suggested readings

1. Raven, P.H, Hassenzahl, D.M., Hager, M.C, Gift, N.Y. and Berg, L.R. (2015). *Environment*, 9th Edition. Wiley Publishing, USA.
2. Carson, R. (2002). *Silent Spring*. Houghton Mifflin Harcourt, USA.
3. Brusseau, M.L., Pepper, I.L. and Gerba, C.P. (2019). *Environmental and Pollution Science*, 3rd Edition. Academic Press, USA.

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time**

### Assessment methods

1. Written examinations (Semester exams) [(**Year 1**: 01 credit (1 hour); **Year 2**: 01 credit (1 hour))]
2. Project work and reports related to field visits, outreach activities, case study, project formulation, assignments, presentations and practical learning (Internal practical assessment) [(**Year 1**: 01 credit (2 hour); **Year 2**: 01 credit (2 hour))]  
**Year 1 (Sem-I/Sem-II):** 01 Credit Theory+ 01 Credit practical exercises, etc.  
= **Total 02 Credits (03 hours)**  
**Year 2 (Sem-I/Sem-II):** 01 Credit Theory+ 01 Credit practical exercises, etc.  
= **Total 02 Credits (03 hours)**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE**  
Offered by  
**DEPARTMENT OF HINDI**

**AEC 1:हिन्दी भाषा: सम्प्रेषण और संचार (हिन्दी क)**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code             | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria   | Pre-requisite of the course  |
|---------------------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|--|
|                                 |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |  |
| हिन्दी भाषा: सम्प्रेषण और संचार | 02      | 2                                 | --       | ---                 | हिंदी - क (उन विद्यार्थियों के लिए जिन्होंने 12 वीं कक्षा तक हिंदी पढ़ी है।) | हिंदी - क (उन विद्यार्थियों के लिए जिन्होंने 12 वीं कक्षा तक हिंदी पढ़ी है।) |

**पाठ्यक्रम का उद्देश्य (Learning Objectives)**

- सम्प्रेषण के स्वरूप और सिद्धांतों से विद्यार्थियों को परिचित कराना
- सम्प्रेषण के विभिन्न माध्यमों की जानकारी देना
- प्रभावी सम्प्रेषण का गुण विकसित करना
- विद्यार्थी की भाषाई दक्षता और भाषा कौशल को बढ़ावा देना
- संचार माध्यमों के लिए लेखन कौशल का विकास

**पाठ्यक्रम अधिगम प्रतिफल (Learning outcomes)**

- संप्रेषण की अवधारणा और प्रक्रिया से परिचित हो सकेंगे
- संप्रेषण की तकनीक और कार्यशैली की बहुआयामी समझ का विकास
- प्रभावी सम्प्रेषण करना सीखेंगे

- पत्र-लेखन, प्रतिवेदन, अनुच्छेद लेखन की व्यावहारिक जानकारी प्राप्त कर सकेंगे
- मीडिया के विविध रूपों के लिए लेखन करना

## SYLLABUS OF AEC-1

### इकाई 1: सम्प्रेषण: सामान्य परिचय

(1-7 सप्ताह)

- सम्प्रेषण की अवधारणा
- सम्प्रेषण की प्रक्रिया
- सम्प्रेषण के विविध आयाम
- सम्प्रेषण और संचार

### इकाई 2 : सम्प्रेषण और संचार के विविध रूप

(8-15 सप्ताह)

- सम्प्रेषण के प्रकार
- सर्वेक्षण आधारित रिपोर्ट तैयार करना संभावित विषय: (कोरोना और मानसिक स्वास्थ्य, जागरूकता संबंधी अभियान, कूड़ा निस्तारण योजना)
- अनुच्छेद लेखन, संवाद लेखन, डायरी लेखन
- ब्लॉग लेखन, सम्पादकीय लेखन

### सहायक पुस्तकें :

1. नए जनसंचार माध्यम और हिन्दी: सुधीश पचौरी, अचला शर्मा
2. सूचना और सम्प्रेषण: तकनीकी की समझ: स्मिता मिश्र
3. सम्प्रेषण: चिन्तन और दक्षता: मंजु मुकुल
4. संवाद पथ पत्रिका: केन्द्रीय हिन्दी संस्थान
5. हिन्दी का सामाजिक सन्दर्भ: रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव
6. सम्प्रेषणपरक व्याकरण: सिद्धांत और स्वरूप: सुरेश कुमार

### मूल्यांकन पद्धति: (Assessment Method)

- कुल अंक : 50
- लिखित परीक्षा : 38 अंक
- आंतरिक मूल्यांकन: 12 अंक

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time**

**AEC 2:हिंदी औपचारिक लेखन (हिन्दी ख)**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria   | Pre-requisite of the course  | Department Offering the Course |
|---------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|--|--------------------------------|
|                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |  |                                |
| हिंदी औपचारिक लेखन  | 02      | 2                                 | --       | ---                 | हिंदी - ख (उन विद्यार्थियों के लिए जिन्होंने 10 वीं कक्षा तक हिंदी पढ़ी है।) | हिंदी - ख (उन विद्यार्थियों के लिए जिन्होंने 10 वीं कक्षा तक हिंदी पढ़ी है।) | हिन्दी                         |

**पाठ्यक्रम का उद्देश्य (Course Objectives)**

- विद्यार्थी की भाषाई दक्षता और लेखन-कौशल को बढ़ावा देना
- कार्यालयी और व्यावसायिक हिंदी की समझ विकसित करना
- हिंदी भाषा दक्षता और तकनीक के अंतः संबंध को रेखांकित करना
- कार्यालयों में व्यावहारिक कार्य के विभिन्न पक्षों से अवगत कराना
- हिन्दी प्रयोग से जुड़े फील्ड वर्क आधारित विश्लेषण और लेखन पर बल

**पाठ्यक्रम अधिगम प्रतिफल (Course Learning Outcomes)**

- विद्यार्थी कार्यालयी और व्यावसायिक हिंदी की विशेषताओं से परिचित होंगे

- कार्यालयों में होने वाले व्यावहारिक कार्य का ज्ञान
- सूचना के अधिकार के लिए लेखन करना सकेंगे
- मार्केट सर्वेक्षण हेतु प्रश्नावली का निर्माण तथा उसका विश्लेषण करना जानेंगे
- विद्यार्थी टिप्पण, प्रारूपण, प्रतिवेदन, विज्ञप्ति तैयार करना सीख सकेंगे

## SYLLABUS OF AEC-2

### इकाई- 1: लेखन दक्षता का विकास (1-7 सप्ताह)

- कार्यालयी हिंदी
- व्यावसायिक हिंदी
- टिप्पण और प्रारूपण : सामान्य परिचय
- प्रतिवेदन और विज्ञप्ति का महत्व

### इकाई- 2: औपचारिक लेखन के प्रकार (8-15 सप्ताह)

- स्ववृत्त लेखन
- सूचना के अधिकार के लिए लेखन
- कार्यालयी और व्यावसायिक पत्र लेखन
- किसी व्यावसायिक कार्यक्रम के संदर्भ में प्रेस विज्ञप्ति तैयार करना

### सहायक पुस्तकें:

1. प्रयोजनमूलक और कार्यालयी हिन्दी: कृष्णकुमार गोस्वामी
2. प्रयोजनमूलक हिन्दी की नई भूमिका: कैलाशचन्द्र पाण्डेय
3. प्रयोजनमूलक हिन्दी: सिद्धांत और प्रयोग: दंगल झाल्टे
4. प्रशासनिक हिन्दी: हरिमोहन, तक्षशिला प्रकाशन
5. राजभाषा हिंदी और उसका विकास: हीरालाल बाछोटिया, किताबघर प्रकाशन

### मूल्यांकन पद्धति: (Assessment Method)

- कुल अंक : 50
- लिखित परीक्षा : 38 अंक
- आंतरिक मूल्यांकन: 12 अंक

**AEC 3 :सोशल मीडिया और ब्लॉग लेखन (हिन्दी ग)**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code       | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria   | Pre-requisite of the course  | Department Offering the Course |
|---------------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|--|--------------------------------|
|                           |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |  |  |                                |
| सोशल मीडिया और ब्लॉग लेखन | 02      | 2                                 | --       | ---                 | हिंदी - ग<br>(उन विद्यार्थियों के लिए जिन्होंने 8 वीं कक्षा तक हिंदी पढ़ी है।) | हिंदी - ग<br>(उन विद्यार्थियों के लिए जिन्होंने 8 वीं कक्षा तक हिंदी पढ़ी है।) | हिन्दी                         |

**पाठ्यक्रम का उद्देश्य (Course Objectives)**

- हिंदी सोशल मीडिया के विभिन्न माध्यमों की जानकारी
- सोशल मीडिया की कार्यशैली की समझ
- सोशल मीडिया के महत्व और प्रभाव से मूल्यांकन
- ब्लॉग बनाना और लेखन
- सोशल मीडिया का व्यावहारिक ज्ञान

**पाठ्यक्रम अधिगम प्रतिफल (Course Learning Outcomes):**

- सोशल मीडिया प्लेटफॉर्म की जानकारी मिलेगी।
- सोशल मीडिया की कार्य-शैली की समझ विकसित होगी।
- ब्लॉग लेखन करने के साथ हिंदी के प्रमुख ब्लॉगों का अध्ययन और विश्लेषण कर सकेंगे।
- सोशल मीडिया के महत्व और उसकी भूमिका को रेखांकित कर सकेंगे।

- विद्यार्थी सोशल मीडिया पर कार्य करना सीख सकेंगे

## SYLLABUS OF AEC-3

### इकाई 1. सोशल मीडिया और ब्लॉग

- सोशल मीडिया : अर्थ और परिभाषा
- सोशल मीडिया का प्रभाव और महत्व
- सोशल मीडिया के प्रकार (विकीपीडिया, ब्लॉग, सोशल नेटवर्किंग साइट्स, ट्विटर, यूट्यूब, इन्स्टाग्राम आदि )
- ब्लॉग लेखन: सामान्य परिचय

### इकाई 2: सोशल मीडिया का व्यावहारिक पक्ष

- किसी सामाजिक अभियान के प्रचार के लिए सोशल मीडिया हेतु एक विज्ञापन तैयार करना
- अपना निजी ब्लॉग तैयार करने की प्रक्रिया
- सोशल मीडिया से बनने वाली किसी खबर पर रिपोर्ट तैयार करना
- सोशल मीडिया से सम्बन्धित विविध विषयों पर आलेख तैयार करना

### सहायक पुस्तकें :

- 1.सामाजिक मीडिया और हम: रवीन्द्र प्रभात, नोशन प्रेस
- 2.सोशल मीडिया: स्वर्ण सुमन, हार्पर कॉलिन्स पब्लिशर इण्डिया
- 3.भूमंडलीकरण और मीडिया: कुमुद शर्मा
- 4.मीडिया और हिन्दी: बदलती प्रवृत्तियाँ: रविन्द्र जाधव, वाणी प्रकाशन
- 5.रेडियो लेखन, मधुकर गंगाधर, बिहार हिंदी ग्रंथ अकादमी, पटना, प्रथम संस्करण- 1974
- 6.रेडियो वार्ता शिल्प, सिद्धनाथ कुमार, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली, प्रथम प्रकाशन- 1992

### मूल्यांकन पद्धति: (Assessment Method)

- कुल अंक : 50
- लिखित परीक्षा : 38 अंक
- आंतरिक मूल्यांकन: 12 अंक

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE**  
**Offered by**  
**DEPARTMENT OF SANSKRIT**

**AEC 1: Sanskrit A: Advance Neeti Literature in Sanskrit**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                              | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria    | Pre-requisite of the course |
|--|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|-------------------------|-----------------------------|
|  |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |                         |                             |
| Sanskrit A: Advance Neeti Literature in Sanskrit | 02      | 02                                | 00       | NA                  | 12th Pass with Sanskrit | Nil                         |

**Learning Objectives**

This course aims at making the students acquainted with general outline of Sanskrit literature. This course will help the learners be familiar with the tradition of Prose literature with some focus on individual contributors of Sanskrit prose writing.

**Learning outcomes**

- The students will learn the advance form of Sanskrit language
- The stories and verses prescribed in the course will help the learners develop an understanding of the moral and ethical values that will be useful in their day-to-day life.
- They will be familiar with the rich history of Sanskrit Literature.
- This course will enhance their skills of chaste Sanskrit pronunciation as well as competence and performance of the language.
- This will help them translate and explain the prescribed Sanskrit texts in their native language.

**SYLLABUS OF AEC-1 (Sanskrit A)**

**Unit: I**

**Weeks: 08**

**Course Content/Prescribed Books**

Origin and development of Nītikāvya: Kathāsaritsāgara, Pañcatantra, Hitopadeśa, Cāṇakyanīti.

**Unit: II****Weeks: 07****Course Content/Prescribed Books**

Pancatantra, First Story, Verses: 1-35  
(Translation, Explanation and Grammar)

**Essential/recommended readings**

- Pancatantra, Subodh Publications, ISBN: 9788170780403, 8170780403, 2017
- Pancatantra, Prashant Acharya, Notion Press Media Pvt Ltd., ISBN: 9798885915229
- Pancatantra,

**Suggested readings**

1. शर्मा, उमाशंकर ऋषि: संस्कृत साहित्य का इतिहास, चौखम्बा भारती अकादमी, वाराणसी
2. उपाध्याय, बलदेव: संस्कृत साहित्य का इतिहास, शारदा निकेतन, वाराणसी
3. प्रीतिप्रभा, गोयल: संस्कृत साहित्य का इतिहास, राजस्थानी ग्रन्थगार, जोधपुर
4. त्रिपाठी, राधावल्लभ: संस्कृत साहित्य का अभिनव इतिहास, विश्वविद्यालय प्रकाशन, वाराणसी
5. Keith, A.B., History of Classical Sanskrit Literature, MLBD, Delhi, हिन्दी अनुवाद सहित, मंगलदेव शास्त्री, मोतीलाल बनारसीदास, दिल्ली
6. M. Krishnamachariyar Shastri: History of Classical Sanskrit Literature, MLBD, Delhi
7. Gaurinath Shastri: A Concise History of Sanskrit Literature, MLBD, Delhi

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time**

**AEC 1: Sanskrit B: Introductory Upanishad and Geeta**
**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code   | Credits   | Credit distribution of the course |           |                        | Eligibility criteria                      | Pre-requisite of the course |
|---|-----------|-----------------------------------|-----------|------------------------|---|-----------------------------|
|   |           | Lecture                           | Tutorial  | Practical/<br>Practice |   |                             |
| <b>Sanskrit B:<br/>Introductory<br/>Upanishad<br/>and<br/>Geeta</b> | <b>02</b> | <b>02</b>                         | <b>00</b> | <b>NA</b>              | <b>Class X<br/>Pass with<br/>Sanskrit</b> | <b>-</b>                    |

## Learning Objectives

This course aims at making

- the students acquainted with general outline of Sanskrit literature.
- the learners be familiar with the tradition of Indian Philosophical literature
- with some focus on individual contributors of Sanskrit prose writing.

## Learning outcomes

The students will learn

- the teachings of Upanisads and Gita
- three major knowledge systems of Traditional Indian Philosophy
- the mantras and verses, prescribed in the course, will help the learners to develop an understanding of the moral and ethical values that will be useful in their day-to-day life.
- They will be familiar with the rich history of Sanskrit Literature.
- This course will enhance their skills of chaste Sanskrit pronunciation as well as competence and performance of the language also.
- This will help them translate and explain the prescribed Sanskrit texts in their native language.

## SYLLABUS OF AEC-1

### Unit: I

Weeks: 08

#### Course Content/Prescribed Books

General Introduction to Upanisads

Text Introduction to Ishavasyopnishad- Karma, Vidya-Avidya, Satya, Atman

### Unit: II

Weeks : 07

#### Course Content/Prescribed Books

Introduction to Geeta: Background, Purpose,

Gyanyoga

Karmayoga

Bhaktiyoga

## Essential/recommended readings

1. भगवद्गीता, शाङ्करभाष्य अनुवाद सहित, अनुवादक श्रीहरिकृष्णदास गोयन्दका, गीता प्रेस, गोरखपुर
2. Valmiki Ramayana – Valmiki.iitk.ac.in
3. गीताभाष्यनवाम्बरा- डॉ० शिवनारायण शास्त्री
4. Ishavasyopnishad- Geeta Press, Gorakhpur, 1992
5. Ishavasyopnishad- Swami Sharvananda, Shri RamKrishna Math, Mylapur, Madras, 1943
6. Ishavasyopnishad, Dr. Shashi Tiwari, Bhartiya Vidya Prakashan, Delhi, 1997

## Suggested readings

1. Bhagawadgita with the commentary of Shankaracharya – A.K. Warrior,
2. Bhagawadgita – Dr. S. Radhakrishnan
3. Śrīmadbhagavadgītā, The Scripture of Mankind, text in Devanagari with transliteration in English and notes by Swami Tapasyananda, Sri Ramakrishna Math, 1984

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time**

### AEC 1: Sanskrit C: Introduction to Sanskrit Language

#### Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

| Course title & Code                           | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria  | Pre-requisite of the course |
|---|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|---|-----------------------------|
|   |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |   |                             |
| Sanskrit C: Introduction to Sanskrit Language | 02      | 02                                | 00       | NA                  | 12 <sup>th</sup> Pass students who never studied Sanskrit OR Studied it upto Class VIII only. | Nil                         |

#### Learning Objectives

This course aims at making the students acquainted with general outline of Sanskrit Grammar and Composition. This course will enhance their skills of chaste Sanskrit pronunciation as well as competence and performance of the language.

#### Learning outcomes

- The students will learn the basic Sanskrit language.
- They will learn to create and understand this Language independently.
- This course will enhance the ability to understand classical Sanskrit texts.
- Through the practice of this prescribed syllabus, students will be able to enhance their knowledge of structural patterns of Sanskrit.

## SYLLABUS OF AEC-1

### Unit: I

Weeks: 08

Basic Sanskrit Sentence Formation (Active Voice) using the following:

कारक एवं विभक्ति: कर्ता, कर्म एवं करण

वचन एवं लिङ्गः

शब्दरूपः राम, बालक, लता, अस्मद्, युष्मद्, तत्, इदम्, किम्, सर्व, हरि, मति, जल, फल,  
पुष्प, ज्ञान, भोजन, धन, गुरु

क्रियारूपः निम्नलिखित धातुओं का केवल लट्, लृट् एवं लङ् लकार में रूपः

भू, पठ्, लिख्, खाद्, चल्, गम् (गच्छ्), हस्, वद्, पा (पिब्), अस्, गै (गाय), भ्रम्,  
स्था (तिष्ठ्), दृश् (पश्य्), पच्, वर्ष्, दा (यच्छ्)

शब्दकोशः संस्कृत सामान्य शब्दों के लिए शब्दकोश

यत्र, तत्र, कुत्र, श्व, अद्य, कथम्, यथा, तथा, च, अथवा

### Unit: II

Weeks: 07

व्यावहारिक वाक्य संरचना

Essential/recommended readings

- पाण्डेय, राधामोहनः संस्कृत सहचर, स्टूडेंट्स फ्रेंड्स पटना, बिहार
- नौटियाल, चक्रधरः बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, मोतीलाल बनारसीदास, दिल्ली
- रूपचन्द्रिका, डॉ० ब्रह्मानन्द त्रिपाठी, चौखम्बा सुरभारती प्रकाशन, वाराणसी

Suggested readings

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE**  
**Offered by**  
**DEPARTMENT OF URDU**

**ABILITY ENHANCEMENT COURSE (AEC) 1: URDU-A**

**CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF  
THE COURSE**

| Course title & Code                      | Credits | Credit distribution of the course |          |                        | Eligibility criteria            | Pre-requisite of the course |
|--|---------|-----------------------------------|----------|------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
|  |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/<br>Practice |                                 |                             |
| Urdu-A, Ability Enhancement Course (AEC) | 02      | 2                                 | -        | N. A.                  | 12 <sup>th</sup> Pass with URDU |                             |

**Learning Objectives**

The Learning Objectives of this course are as follows:

- To give knowledge of contemporary society of India through Urdu Poetry.
- To give a glimpse of modern literature with special reference to Urdu Poetry.

**Learning outcomes**

The learning outcomes of this course are as follows:

- Understanding of concepts.
- Exercising concepts through writings.
- Demonstrating conceptual and textual understanding in test and exam.

**SYLLABUS OF AEC-1**

**UNIT-I- (8-Hours) Hissa-e-Nasr**

1. Ghalib key Khotut (Ghalib)
2. AikKhutba-e-Sadarat (MaulanaAbulKalam Azad)
3. Poos kiRaaf (Parem Chand)

**UNIT-II- (8-Hours) Hissa-e-Nazm (Gazaliyat)**

**1. Mir Taqi Mir**

- HastiApniHababkisi hai
- Chaltheo to chamankochaliyesunteyhainkibaharaanhai

**2. Mirza Asadullah Khan Ghalib**

- Aahkochahiyeekumrasar hone tak
- Nokta chin haigham-e-diluskosunayenabaney

**3. Momin Khan Momin**

- Agar ghaflat se bazaayajafaki
- Asaruskozranahihota

**UNIT-III- (7-Hours)                      Hissa-e-Nazm (Manzoomat)**

1. Banjara Nama (NazeerAkbarabadi)
2. Murgh-e-Aseerkinasihath (Daya Shankar Nasim)
3. Taraqqikirahein (MaulanAltaf Husain Hali)

**UNIT-IV- (7-Hours) Qawaa-e-d**

- Tashbih, Isteaarah, Sanaat-e-Tazaad, Sanaat-e-Talmeeh, Sanaat-e-Husn-e-Taalil, Sanaat-e-Moraat-un-Nazeer, Sanaat-e-Tajnees, Sanaat-e-Laff-o-Nashr

**Practical component (if any) –**

**(15 Weeks)**

**Essential/recommended readings**

**Suggested readings**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time**

## ABILITY ENHANCEMENT COURSE (AEC) 1: URDU-B

### CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

| Course title & Code                             | Credits   | Credit distribution of the course |          |                        | Eligibility criteria                  | Pre-requisite of the course |
|---|-----------|-----------------------------------|----------|------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
|   |           | Lecture                           | Tutorial | Practical/<br>Practice |                                       |                             |
| <b>Urdu-B, Ability Enhancement Course (AEC)</b> | <b>02</b> | <b>2</b>                          | <b>-</b> | <b>N. A.</b>           | <b>10<sup>th</sup> Pass with URDU</b> |                             |

#### **Learning Objectives**

The Learning Objectives of this course are as follows:

- This Ability Enhancement course prepared for those students who have studied Urdu upto class 10th.
- This course will provide a perspective about reality of life and world.

#### **Learning outcomes**

This Ability Enhancement course prepared for those students who have studied Urdu upto class 10th and also this course will provide a perspective about reality of life and world.

#### **SYLLABUS OF AEC-1**

##### **Unit 1**

##### **Hissa Nasar:**

1. Sware jo Kal Aankh Meri Khuli (Patras Bukhari)
2. Lajwanti (Rajinder Singh Bedi)

##### **Unit 2**

3. Naya Kanoon (Saadat Hasan Manto)

##### **Unit 3**

##### **Hissa Nazam:**

##### **Ghazaliyat**

1. Fani Badayuni Ek Muamma hai samjhne ka na samjhane ka  
Aqal se Kaam bhi le Isq pe Iman bhi la

2. Hasrat Mohani Apna Shauq Auron Mein Layen Kahan se Hum  
Main Hoon Kya Meri Muhabbat Ki Haqiqat Kya hai
3. Majrooh Sultan Puri Jab ho Irfan to Ghum Ara Jaan Banta Gaya  
Hum ko Janoo kya sikhlate ho hum the pareshan tum se ziyada

#### **Unit 4**

##### **Manzooat :**

1. Haqiqat-e-Husn (Allama Iqbal)
2. Tuta hua Sitara (sardar Jaafri)
3. Chaand Taroon Ka Ban, (Makhdoom Mahi Uddin)

#### **Unit 5**

##### **Quaid :**

Ghazal aur Inshayee Ki tareef

References

Nisabi Kitab

##### **Teaching Learning Process**

Classroom Teaching, Lecture Method

Assessment Methods

Assignment, Internal Test

Keywords

Fani, Hasrat, Majrooh Sultanpuri

**Practical component (if any) –**

**(15 Weeks)**

**Essential/recommended readings**

**Suggested readings**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time**

## ABILITY ENHANCEMENT COURSE (AEC) II: URDU-C

### CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

| Course title & Code                      | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria | Pre-requisite of the course | Department Offering the Course |
|--|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|----------------------|-----------------------------|--------------------------------|
|  |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |                      |                             |                                |
| Urdu-C, Ability Enhancement Course (AEC) | 02      | 2                                 | -        | N. A.               | Beginners            | -                           |                                |

### Learning Objectives

- To give a simple taste of Urdu poetry and literature.
- To make them Understand the poetry of Urdu Including Ghazals and Nazm.

### Learning outcomes

To give a simple taste of Urdu poetry and literature and to make them Understand the poetry of Urdu Including Ghazals and Nazm.

### SYLLABUS OF AEC-II

#### Unit 1

Reading of following text

- i) Sari Duniya Ke Malik by Hali)
- ii) Naani Pujaran By Majaz
- iii) Bhai Bhulakkar by Haqqi
- iv) Darya Kinare Chandni By Akhtar Sheerani
- v) Sitare By Raja Mehdi Ali khan

#### Unit 2

- vi) Dil-e-Nadan Tujhe Hua Kiya Hai by Mirza Ghalib)
- vii) FAqgerana AAye Sada KAr Chale By Meer Taqi Meer
- viii) Aadmi NAMA By Nazeer
- ix) Wo Jo Hum Mein Tum Mein By Momin
- x) Aye Sharif Insano By Sahir

#### Unit 3

- XI Hazaron Saal Lambi Raat by Ratan Singh
- XII Ek Poorani KAHani By Qurrat ul Ain
- XIII Kamraniyon KA Raaz Bu Maulana Azad
- XIV Guzra Hua Zamana BY Sir Syed

#### References

:Prescribed Books

URDU KI NAI KITAB PART-1  
(Published by Educational Publishing House, Delhi)

## Teaching Learning Process

Classroom Teaching, Lecture Method

## Assessment Methods

Assignment, Internal Test

## Keywords

Urdu Alphabets, simple urdu words, composition in urdu, Urdu Poetry

**Practical component (if any) –**

**(15 Weeks)**

**Essential/recommended readings**

**Suggested readings**

**Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time**

**Sd/-  
REGISTRAR**